

La première représentation de Molière au Vietnam, débat et échos dans la première moitié du XX^e siècle

NGUYỄN Thùy Linh *

Université des Sciences Sociales et Humaines, Université Nationale du Vietnam Hanoi

Reçu le 26 novembre 2018

Relu et modifié le 15 janvier 2019 ; Accepté le 30 janvier 2019

Résumé : Le 25 avril 1920 est le premier jour où une pièce de Molière, *Le Malade imaginaire*, est représenté en vietnamien au Vietnam. L'article analyse l'effet que cet événement particulier exerce sur la vie de la scène coloniale. D'abord, la pratique de la scène (qui est venue après la traduction de Molière) a entraîné des débats houleux dans les revues et journaux contemporains comme *Nam phong*, *Đông Dương*, *Thực nghiệp dân báo*, *Công luận báo*, *Trung Bắc*. Ensuite, dans le contexte colonial, cet événement a lancé le mouvement des pièces occidentales comme précurseur de la fondation des troupes, dont l'association de théâtre Uân Hoa est un exemple. Cet événement est également un défi pour les dramaturges vietnamiens, qui les incite à écrire dans leur langue maternelle comme le fera Vũ Đình Long un an après, en 1921. Ainsi, la représentation de Molière a très tôt marqué l'essor des pièces en vietnamien, contribuant à promouvoir la naissance d'un nouveau type de théâtre ainsi que le processus de modernisation de la littérature nationale.

Mots-clés : Théâtre français, théâtre vietnamien, Molière, *Le Malade imaginaire*.

The First Staging of Molière's plays in Vietnam, Debates and Their Echoes in the Early 20th century

NGUYỄN Thùy Linh *

University of Social Sciences and Humanities, Vietnam National University Hanoi

Received 26 November 2018

Revised 15 January 2019 ; Accepted 30 January 2019

Abstract : 25th April 1920 is the first day a play by Molière, *The Imaginary Invalid*, is staged in vietnamese. The article analyzes the effect this particular event had on the life of the colonial scene. First, the practice of the stage (which came after the translation of Molière) led to heated debates in contemporary newspapers and

* Coordonnées des auteurs.

Courriel : thuylinh.ussh@gmail.com

reviews, such as *Nam phong*, *Dong Dong*, *Thực nghiệp dân báo*, *Công luận báo*, *Trung Bắc*. Then, in the colonial context, this event launched the Western plays movement as a precursor to the founding of the troops, of which the Uẩn Hoa Theater Association is an example. This event was also a challenge for Vietnamese playwrights, who encouraged them to write in their mother tongue as Vũ Đình Long will do one year later, in 1921. Thus, the representation of Molière early marked the development of Vietnamese plays, helping to promote the birth of a new type of theater as well as the process of modernization of the national literature.

Keywords : French theater, Vietnamese theater, Molière, *The Imaginary Invalid*.

